

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ О ДЕНЬГАХ И РОСКОШИ В АНГЛИЙСКОМ,
НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Исследование посвящено анализу концептов «деньги» и «роскошь» – одних из важнейших в системе материальных ценностей человека – лексикализованных средствами фразеологических единиц (ФЕ) в трех неблизкородственных индоевропейских языках.

Для исследования использовались «Англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина, «Немецко-русский фразеологический словарь» Л. Э. Биновича и «Фразеологический словарь русского языка» Е. Н. Телия. Методом сплошного чтения были найдены 127 фразеологизмов, из которых 62 ФЕ на английском языке, 35 – на русском и 30 – на немецком языках.

С точки зрения структуры и выполняемой ими функции отобранные фразеологические единицы подразделяются на:

1) словосочетания, выполняющие номинативную функцию (*за копейку удавиться*, *well and warm* ‘обеспеченный человек’, *eine goldene Nase verdienen* ‘делать деньги из ничего’);

2) предложения (поговорки, пословицы), выполняющие коммуникативную функцию (*копейка рубль бережет*, *dollar signs in somebody's eyes* ‘с долларами в глазах’, *Geld regiert die Welt* ‘деньги правят миром’).

Фразеологические единицы обладают значительным прагматическим потенциалом, т.е. способностью нести информацию о ценностях говорящего и оказывать эмоциональное воздействие на слушающего, что достигается, в том числе, за счет их экспрессивно окрашенного значения.

Особенностью идиом – разновидностей ФЕ – является несоответствие их плана содержания плану выражения (*бить рублем*, *ходячая монета*, *mint money* ‘наживаться’), что придает особую глубину и гибкость их значению.

Результаты анализа показывают, что частотные английские и немецкие фразеологизмы используются для выражения положительной оценки действиям и благосостояния человека (*Geld hat keine Zipfel* ‘у денег нет вершин’, *Put on the Ritz* ‘щеголять дорогими и модными нарядами’).

Однако устойчивые русскоязычные выражения часто служат для выражения отрицательной оценки действий или признаков (*в грош не ставить, последнюю копейку ребром поставить, грош цена*).

Также были выявлены номинации денежных средств, которые входят в состав фразеологических единиц. Номинация денежной единицы *монета*, например, реализует чаще всего значение идентичности, где *монета* обозначает что-то схожее, одинаковое (*платить той же монетой, сходить за чистую монету, принимать за чистую монету*).